



2018  
63. 2. 1

# EUSKERA

2018  
63. 2. 1

IKERKETA ZENBAKIA

## Artikuluak

- Bijuesca, K. Josu: *Euskal subjektu literarioaren kontzientzia bikoitzaren genealogia baterantz: Antzinako Erregimeneko zenbait euskal poemaren izenak eta burdinaren topikoa*
- Coyos, Jean-Baptiste: *Euskara batua eta euskalkiak Ipar Euskal Herrian: inkesta pertzepziozko dialektologian oinarritua*
- Duguine, Isabelle: *-tegi leku-atzizkiaren aldaeraz: toponimiaren ekarpenak euskal fonetikari*
- Hurch, Bernhard: *El diccionario vasco de Rudolf Cruel*
- Jauregizar, Amaia: *Euskararen Herri Hizkeren Atlas: ezaugarrietatik gorputz-atalen polisemia-kasuetara*
- Juaristi, Patxi: *Adostasunaren eta gatazkaren paradigmak euskal soziolingüistikan*
- Maia Larretxea, Julian: *Aditza aitzinago ekarriko dugu. efizienteago komunikatzeko?*
- Ortiz de Pinedo, Aitor: *Jean Elxepare Bidegorri zubigile*
- Pérez Artux, Gotzon: *Mariano Mendigutxa Ornat eta Erronkaribarko uskara*
- Santazilia, Ekaitz: *Gora, gora, jendeac! Euskal testu berriak XVI. eta XVII. mendeetako justizia auzibide nafarretan*

## Oharrak

- Aulestia, Gorka: *Trayectoria vital y Pensamiento de Miguel de Unamuno (1864-1936)*
- Mishor, Dr. Mordechay: *El hebreo con sus emparentadas y el euskara: coincidencias lingüísticas*



EUSKERA



Euskera 2018, 63. 2. 1  
145-544

# EUSKERA

## AURKIBIDEA

### ARTIKULUAK:

- [155-183] *Euskal subjektu literarioaren kontzientzia bikoitzaren genealogia baterantz: Antzinako Erregimeneko zenbait euskal poemaren izenak eta burdinaren topikoa*  
BIJUESCA, K. Josu
- [185-208] *Euskara batua eta euskalkiak Ipar Euskal Herrian: inkesta pertzepziozko dialektologian oinarritua*  
COYOS, Jean-Baptiste
- [209-234] *-tegi leku-atzizkiaren aldaeraz: toponimiaren ekarpenak euskal fonetikari*  
DUGUINE, Isabelle
- [235-259] *El diccionario vasco de Rudolf Cruel*  
HURCH, Bernhard
- [261-298] *Euskararen Herri Hizkeren Atlas: ezaugarrietatik gorputz-atalen polisemia-kasuetara*  
JAUREGIZAR, Amaia
- [299-322] *Adostasunaren eta gatazkaen paradigmak euskal soziolinguistikan*  
JUARISTI, Patxi

- [323-363] *Aditza aitzinago ekarriko dugu, efizienteago komunikatzeko?*  
MAIA LARRETxea, Julian
- [365-391] *Jean Etxepare Bidegorri zubigile*  
ORTIZ DE PINEDO, Aitor
- [393-417] *Mariano Mendigatxa Ornat eta Erronkaribarko uskara*  
PÉREZ ARTUTX, Gotzon
- [419-460] *Gora, gora, jendeac! Euskal testu berriak XVI. eta XVII. mendeetako justizia auzibide nafarretan*  
SANTAZILIA, Ekaitz

**OHARRAK:**

- [463-509] *Trayectoria vital y Pensamiento de Miguel de Unamuno (1864-1936)*
- [511-522] *El hebreo con sus emparentadas y el euskara: coincidencias lingüísticas*

# El diccionario vasco de Rudolf Cruel

Rudolf Cruelen euskal hiztegia

Le Basque dictionnaire de Rudolf Cruel

Rudolf Cruel's Basque Language dictionary

HURCH, Bernhard

Universidad de Graz, Institut für Sprachwissenschaft, Austria

bernhard.hurch@uni-graz.at

Noiz jaso: 2018-12-07

Noiz onartua: 2019-03-07

En la *Lippische Landesbibliothek* de Detmold se conserva un diccionario manuscrito vasco y alemán de Rudolf Cruel. El propósito aquí es dar noticia de este manuscrito desconocido, clasificarlo y situarlo en su contexto histórico y hacer una valoración crítica. El manuscrito está compuesto de una parte euskera-alemán (~780 págs.) y otra alemán-euskera (~300 págs.).

**Palabras clave:** diccionario vasco-alemán, Rudolf Cruel, historia de la lexicografía, estudios vascos en Alemania, siglo XIX.

Detmold hiriko *Lippische Landesbibliothek* liburutegian, Rudolf Cruelek eskuz idatzitako euskara-aleman hiztegi bat gordetzen da. Artikulu honen helburua da eskuidatzi ezezagun horren berri ematea, eta horrekin batera, hiztegia sailkatu, testuinguru historikoan kokatu eta azterketa kritikoa egitea. Eskuizkribuak bi parte ditu, bata euskara-alemana (~ 780 orrialde) eta bestea alemana-euskara (~ 300 orrialde).

**Hitz-gakoak:** euskara-alemana hiztegia, Rudolf Cruel, lexikografiaren historia, eskal ikasketak Alemanian, XIX. mendea.

À la *Lippische Landesbibliothek* de Detmold se conserve un dictionnaire manuscrit basque et allemand de Rudolf Cruel. Notre but ici est de faire connaître le dit manuscrit, le classier, le situer dans son contexte historique et en faire une évaluation critique. Le manuscrit est composé d'une partie basque-allemand (~780 pages) et une autre allemand-basque (~300 pages).

**Mots-clés :** dictionnaire basque-allemand, Rudolf Cruel, histoire de la lexicographie, études basques en Allemagne, XIXe siècle.

A Basque and German manuscript dictionary by Rudolf Cruel is preserved in the *Lippische Landesbibliothek*, a public library of Detmold (Germany). The purpose here is to give notice of this manuscript so far unknown, to classify it and place it in its historical context and offer a critical assessment. It is composed of a Basque-German (~ 780 pages) and German-Basque part (~ 300 pages).

**Keywords:** dictionary Basque-German, Rudolf Cruel, history of lexicography, Basque studies in the German speaking area, 19th century philology.

## 1. Presentación

En la *Lippische Landesbibliothek* de Detmold<sup>1</sup> (en adelante: LLB), *Theologische Bibliothek und Mediothek*, en el Estado Federado de Renania del Norte Westfalia, se conserva un diccionario manuscrito bilingüe, vasco y alemán, de Rudolf Cruel<sup>2</sup>. El propósito de esta pequeña presentación es dar noticia de este manuscrito hasta ahora desconocido de un diccionario vasco, clasificarlo y situarlo en su contexto histórico, así como hacer una valoración crítica de su significado. El diccionario está en ambos idiomas, es decir que existe una parte euskera-alemán y otra alemán-euskera. El primero consta de dos tomos y lleva la signatura «Autogr. 516».

El registro de la biblioteca dice así:

Diccionario Vasco-Alemán [confeccionado a partir del Diccionario trilingüe de Larramendi, el Vocabulario de palabras vascas bajo navarras de Salaberry...]

Cruel, Rudolf (1820-1892) [Autor]

s.l., 1864. - T. 1-2., Alemán. - Varios

Comentario: 1. [A-F]. - 410 p. ms. - 1864. 2. [G-V]. - 372 p. ms.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Quiero expresar mi más sincero agradecimiento a Heidi Köhler de la Landesbibliothek de Detmold por su amable ayuda en la recopilación de toda la información relativa a la presencia de Cruel en esta biblioteca. Mi interés en este manuscrito y la realización de copias escaneadas ha conducido a que la Lippische Landesbibliothek haya decidido colgar online todas las partes de este manuscrito, de manera que la primera parte del diccionario euskera-alemán se encuentra en: <http://s2w.hbz-nrw.de/lb/urn/urn:nbn:de:hbz:51:1-14006>, la segunda parte del diccionario euskera-alemán en: <http://s2w.hbz-nrw.de/lb/urn/urn:nbn:de:hbz:51:1-14029> y la parte alemán-euskera en: <http://s2w.hbz-nrw.de/lb/urn/urn:nbn:de:hbz:51:1-14718>. Agradezco –como siempre– a Maria Jose Kerejeta su ayuda en la traducción y la atenta lectura del manuscrito.

<sup>2</sup> No es posible establecer una pronunciación fiable de este apellido. En la ortografía de la variante del alemán del norte existe una así llamada <e> de alargamiento. Por lo tanto, el apellido *Cruel* del autor habría que pronunciarlo con toda probabilidad como [kru:l], es decir [kruul]. No he conseguido localizar descendientes del citado autor en Detmold. A todos los *Cruels* que he contactado el autor que aquí nos ocupa les resulta desconocido. Las pronunciaciones del apellido son, por cierto, diversas. Se encuentra incluso una pronunciación con diptongo decreciente, es decir [krúel], así como el ya mencionado con u larga [u:]. Pero con toda seguridad esta secuencia de signos <ue> no indica ninguna modificación vocálica <ü>, es decir [y].

<sup>3</sup> La segunda parte, es decir del tomo que abarca las letras G-V lleva la data 1865.

Con una longitud total de más de 780 páginas, se trata de una obra colosal y, en cualquier caso, laboriosa. Como característica se especifica: manuscrito; el número de entrada es S 1969/415.

Además, existe también otra obra de un solo tomo, también autógrafa: un diccionario alemán-euskera, de una extensión de 306 páginas y la signatura 02-Autograph 517. Esta última es con toda seguridad la inversión de los materiales de ambos tomos en euskera-alemán, que han de considerarse como el trabajo original. Esto se deduce también por la cronología de su producción, en concreto, por la fecha 1866 reseñada por el propio autor en la portada.

Por desgracia, nada se sabe de la procedencia de estos volúmenes. El diario de registro de la LLB ofrece algunas entradas de manuscritos de Rudolf Cruel que, aunque no aclaran nada sobre la procedencia, como se verá sí arrojan alguna luz para su contextualización:

19.9.69	414	Diccionario Alemán – Euskera. [T. 3.] 1866 [manuscrito. Colección de Cruel]	7 Legado Cruel, Detmold
	415	Diccionario Euskera – Alemán. [Parte. 1.2.] 1864 [manuscrito. Colección de Cruel]	7 Legado Cruel, Detmold
	416	Osman. Yakut. Diccionario. 1866 [manuscrito. Colección de Cruel]	7 Legado Cruel, Detmold
	417	Diccionario Finlandés y Estonio. 1874 [manuscrito. Colección de Cruel]	7 Legado Cruel, Detmold
	418	[Diccionario lapón sin título de Cruel. s.d.]. Colección manuscrit.	7 Legado Cruel, Detmold

Las entradas del diario de registro están numeradas por año. El 19 de septiembre de 1969 se trasladaron a la biblioteca al menos 5 de esos manuscritos del legado de Rudolf Cruel. Sin embargo, resulta imposible rastrear la fuente; no existe ninguna anotación al respecto, y ya no sigue en activo ningún bibliotecario o bibliotecaria de aquellos años que pudiese saberlo. El número 7 común a todos ellos denota la clasificación según materia en el campo «Lingüística y Literatura».

El manuscrito está redactado con tinta oscura (negra) y pluma de acero, con una escritura muy legible, con pocas tachaduras, con algunos añadidos

y correcciones, y sobre papel marrón claro de gran calidad. Las tipografías utilizadas responden al espíritu de la época y a una tradición que en el ámbito de habla alemana fue habitual hasta bien entrado el siglo XX: las palabras extranjeras se escribían por lo general en grafía latina y las alemanas en letra gótica. Esto representa cierto obstáculo para una consulta sencilla<sup>4</sup>.

La existencia de este manuscrito era hasta el momento desconocida. Su autor no estaba ni está considerado como vascológico. El único escrito de carácter lingüístico salido de su pluma (Cruel, 1883) está lejos de pertenecer a lo que se consideraría la lectura estándar de un lingüista; volveremos más tarde sobre él. Poco se sabe del autor, e igual de poco acerca de sus argumentos lingüísticos y vascológicos. Y resulta aún más sorprendente la existencia de este diccionario, elaborado con una meticulosidad y una dedicación que debió de exigirle un elevado empleo de tiempo y, aunque por el plazo transcurrido ya no sea posible verificar, una motivación igual de alta.

## 2. Sobre la persona Rudolf Cruel y su obra

En Wikipedia se describe a Rudolf Cruel simplemente como «teólogo y docente alemán», nacido en 1820 y que falleció en 1892. Se da a sí mismo en su libro de 1883 el lapidario título profesional de 'Rector', bajo el cual se entiende indudablemente un empleo en el ejercicio de la enseñanza. Existe otro libro algo curioso de Cruel del año 1881, las *Gedichte eines alten Schulmeisters* ('Poemas de un viejo maestro de escuela'), cuyo título ha de interpretarse igualmente en clave autobiográfica<sup>5</sup>.

<sup>4</sup> Para la reproducción de algunas páginas en el apéndice me he sujetado a las convenciones de transcripción habituales: las partes de texto en escritura gótica se han impreso en redonda y las que están en grafía latina en *cursiva*.

<sup>5</sup> Este libro se imprimió sin mención del nombre del autor. No consta en las bibliotecas públicas austríacas, y es más bien infrecuente incluso en Alemania. El único ejemplar que he podido localizar está en la *Universitäts- und Landesbibliothek* de Münster, donde felizmente se puede consultar online en su integridad, bajo la dirección: <https://sammlungen.ulb.uni-muenster.de/urn:urn:nbn:de:hbz:6:1-78097>.



Erik Margraf (2007: 119) se refiere a Cruel como «viejo germanista», lo cual se corresponde seguramente con su formación. En muchos puntos, el trabajo de Cruel está también imbuido de una profunda religiosidad. La colección de poemas de 1881 subraya este rasgo de su carácter. Es una mezcla peculiar de temas aún fuertemente influenciados por el romanticismo, pero con un tratamiento literario nada destacable. Dichos poemas ofrecen una imagen de Cruel que, naturalmente –en la medida en que es legítimo sacar conclusiones de una obra literaria sobre la persona del autor– no puede ser sino fragmentaria, pero que sin embargo resalta algunos aspectos: se trata, junto a la religiosidad, de un par de descripciones de viajes al sur, impresiones de la patria, de la naturaleza, ocasionales recursos a material y epopeyas clásicas, cargadas una y otra vez de imágenes y visiones fuertemente emotivas. Además Cruel, a pesar de todos sus esfuerzos y manejos, no era un poeta muy inspirado. De modo que los versos fallidos y las rimas cojas son demasiado frecuentes.

En la serie de las pocas epopeyas trágicas de su poemario de 1881, Cruel tiene una con el título de *Altabiscar*, una versión alemana de la canción vasca. Cuál es su datación es algo incierto; la fecha de publicación del libro seguro que no refleja la génesis del poema<sup>6</sup>. Resulta en cualquier caso curioso el hecho de que el maestro de escuela alemán, erudito aficionado en vascoología, en cuestiones de lingüística y literato diletante se ocupara de este tema romántico de la saga franco/germánico-vasca. Ya que supongo que en el País Vasco este breve texto de Cruel es desconocido, lo cito en toda su extensión en el anexo 2. No se dice en qué versión se inspiró Cruel para su creación, pero por el lejano parecido con el «original», supongo que utilizó la versión francesa de Monglave para componer la suya.

En aquella época el número de vascólogos no era muy elevado en Alemania. Sin embargo, no existe ningún indicio de que se produjese ningún contacto entre Rudolf Cruel y el grupo berlinés *Euskara*, creado en torno a

---

<sup>6</sup> En el contexto de esta breve nota sobre Cruel no es necesario entrar en la historia del origen e influencia de este controvertido *Chant* de 1834, originariamente escrito en francés por Garay de Monglave. De todos modos Wentworth Webster ya desenmascaró de modo concluyente la falsificación en 1883; cf. también Villasante (1979).

Karl Hannemann y Theodor Linschmann. En los 10 años, entre 1886 y 1896, en que se publicó la revista homónima, no encuentro ninguna mención del nombre Cruel, ni como miembro ni como abonado, y tampoco se menciona ninguno de sus escritos en la revista. Aparentemente Cruel estaba demasiado aislado en su Detmold natal y, por otro lado, el grupo *Euskara* no tenía la suficiente visibilidad.

En esta imagen encaja también el hecho de que el libro de Cruel de 1883, en el que se ocupa de la situación lingüística preindoeuropea (y, necesariamente, también la actual) en Europa, parezca haber pasado totalmente desapercibido. El euskera juega en él un papel muy importante. La finalidad del diccionario que se va a presentar más abajo debió de consistir en proporcionar la base material para este tomito ciertamente extraño. El subtítulo *Streifzüge auf turanischem Sprachgebiete* ('incursiones en el área lingüística turánica') tiene fácil explicación: en el s. XIX *turánico* era un término que se utilizaba reiteradamente para *fino-ugrio*. Deriva de la palabra *Turan*, una denominación alternativa para *Turquestán*, la (ficticia) patria original de dichos pueblos<sup>7</sup>. Supongo que Cruel utilizó dicho término con ingenuidad romántica y sin ningún tipo de connotación ideológica. La estructura argumentativa del libro sigue, igualmente, un patrón muy sencillo y más bien ingenuo: para establecer qué lenguas poblaban Europa en el periodo preindoeuropeo se vale de un método en el que equipara rasgos morfológico-tipológicos y características genealógicas –del mismo modo que en su descripción de otras lenguas del mundo–, y acaba por situar aquí las lenguas turánicas. Divide esta familia en 6 grupos: los altaicos, los turcos, los samoyedos, los chuds, los ugros y, finalmente, los iberos, de los cuales en la actualidad solo sobreviven los vascos. Como abogados de esta tesis tan arriesgada menciona a Arndt, Rask y Maury, no vacila sin embargo en mencionar más detalladamente a oponentes como Schleicher, Mahn, Bonaparte o Andree. Deja claro cuál es su objetivo:

---

<sup>7</sup> Nos llevaría demasiado lejos confrontar el significado histórico de la Región Turan en la historia y la tradición de la iranística (p. ej. de los sasánidos) al de la turcología y el panturquismo, principalmente ideológica.

Por el contrario, el primer resultado indiscutible que deriva de las investigaciones subsiguientes es que *la lengua vasca* a pesar de su sistema lingüístico polisintético o incorporante *pertenece a la familia turánica o uralo-altaica*. (Cruel, 1883: 10)<sup>8</sup>.

Cuatro capítulos adyacentes se ocupan de la «raíz y vocabulario común», de la «aclaración de los sufijos nominales más importantes», de la «explicación de los numerales» y del «desarrollo de las formas verbales». De modo que las relaciones, sumamente fantasiosas, no se limitan para Cruel a las formas léxicas, sino que se refieren también a las categorías gramaticales y a su realización. Está claro que estos capítulos proporcionan la documentación material para su afirmación inicial. Los capítulos gramaticales, tanto los nominales como los verbales, producen en ocasiones la sensación de que se trata de anotaciones entusiastas realizadas durante el tiempo de estudio de fuentes como Salaberry o Lardizabal. Sin embargo, en los dos últimos capítulos Cruel se aventura finalmente a adentrarse un poco más hacia atrás en la historia preturánica de Europa, en cierta manera como resumen de lo anterior: En el capítulo sobre «La cultura de los pueblos turánicos de Europa antes de la inmigración aria» y «Los europeos preturánicos» llega a la conclusión de que los vascos/iberos, que estructuralmente en comparación con el resto de pueblos turánicos ocupan la posición más marginal y muestran por su parte los paralelos más evidentes con los *pueblos indios de Norteamérica*, precisamente por ello sugieren que antes de los pueblos turánicos vivió en Europa una población amerindia que posteriormente emigró<sup>9</sup>. Hasta qué punto su trabajo fue insignificante lo confirma el hecho de que su existencia se le escapó incluso a Alfredo Trombetti, que por lo demás era un maestro en localizar discusiones de parentesco peregrinas.

<sup>8</sup> En la p. 99 resume una vez más esta hipótesis de partida en términos bien claros.

<sup>9</sup> Las teorías de este estilo no eran nada infrecuentes en el s. XIX. No voy a entrar más en detalle, por no tener mayor importancia científica. Los capítulos sobre parentesco mencionados del libro de Cruel, es decir, desde la página 21 a la 99, son comprensibles, en mi opinión, incluso para lectores que no dominan el alemán. El objetivo de esta contribución es únicamente dar a conocer estos escritos que hasta el momento habían pasado desapercibidos. Parece que en los últimos años vuelven a estar en boga peculiares teorías sobre relaciones de parentesco del euskera.

Es de mencionar que Cruel publicó tres libros en vida<sup>10</sup>. A diferencia del ya mencionado trabajo lingüístico, otro de sus libros, *Geschichte der deutschen Predigt im Mittelalter* ('Historia de la predicación alemana en la Edad Media'; Cruel 1879) conoció cierta difusión en el campo de la teología. Como se deduce de la literatura, parece haber aportado un nada desdeñable tema de discusión a la cuestión de los *Kasualpredigten* en la Edad Media (es decir, si los sermones en aquella época eran «libres», guiados por simples cuestiones de moral, por ej., o se pronunciaban por causas y en ocasiones específicas). Dicho trabajo hizo que se adscribiera a Cruel (erróneamente) bajo la denominación de «teólogo». Con motivo de la publicación de dicha obra tuvo una discusión con Johannes Marbach sobre la citada cuestión de si la predicación en la Edad Media era principalmente motivada o libre. Este libro de Rudolf Cruel se encuentra, en cualquier caso, en numerosas bibliotecas, y en 1966 se hizo incluso una reimpresión fotostática en la Darmstädter Wissenschaftlichen Buchgesellschaft. Con ello, este es también el único trabajo de Cruel que gozó de cierta difusión.

### 3. Los otros diccionarios manuscritos

Como se podía deducir del ya mencionado diario de registro de la LLB, el citado diccionario vasco no está aislado. Existen al menos otros tres diccionarios manuscritos:

- un diccionario Otomano-Yacuto del año 1866
- un diccionario Finés y Estonio del año 1874
- así como un diccionario Lapón sin título ni fecha.

Junto con los diccionarios vascos, dichos textos forman también parte de los trabajos previos para su última obra impresa, es decir, *Die Sprachen und*

<sup>10</sup> En primer lugar se ha de tener en cuenta que los tres libros se publicaron en la casa editorial de Meyer en Detmold. Se trata de una editorial muy activa y productiva, en la que una serie de autores importantes hizo imprimir sus trabajos (por ej. varios escritos de A. F. Pott), pero que, por otro lado produjo también muchas obras bajo responsabilidad económica del autor (así, por ej. Cruel 1883).

*Völker Europas vor der arischen Einwanderung. Streifzüge auf turanischem Sprachgebiete* del año 1883. Parece que este tema ocupó a Cruel a lo largo de bastantes años.

Entiende el término *turánico* –que no solo hoy en día, sino que incluso en el s. XIX era ya relativamente poco habitual y confuso, cuando no del todo equívoco– en su más amplia acepción: es decir, que abarca bajo dicha denominación tanto las lenguas turcas como las urales, fino-ugrias e incluso el vasco y el ibérico, si bien no basándose en criterios tipológicos sino claramente genealógicos<sup>11</sup>.

#### 4. Los diccionarios vascos

Como ya se desprende de lo dicho hasta ahora, los diccionarios vascos no son en absoluto originales, en la medida en la que Cruel no se basa en ningún estudio propio sino que se sirve de diccionarios ajenos, que, en cualquier caso, cita en el preámbulo de su obra:

Elaborado sobre la base del *Diccionario trilingüe* de Larramendi, el *Vocabulaire de mots basques Bas-Navarrois*. (+), y Lécluse: *Gram[m]aire et Vocabulaire basque*. (x). – (o indica el dialecto de Vizcaya).

Cruel no tiene en cuenta los trabajos lexicográficos que existían en aquella época en Alemania, aunque solo fuera en forma manuscrita. Entre ellos se incluye el extenso diccionario de Humboldt, en aquel momento aún existente, así como la detallada reelaboración del mismo llevada a cabo por Mahn (s.d.). En cualquier caso Cruel trabajó de manera muy exhaustiva y del todo fiable, y el suyo es seguramente el diccionario euskera-alemán más extenso que existe: contiene 781 páginas escritas. Por página hay entre 6 y 39, es decir, un promedio de 17 entradas principales (estas conducen, en un segundo nivel, hasta una docena de entradas derivadas). Todo ello da como resultado una cifra total de entre 13.500 y 14.000 entradas principales. Lo cual constituye una magnitud bastante imponente. Es de suponer que

<sup>11</sup> A falta de conocimiento especializado sobre el tema, no puedo ofrecer ninguna valoración fundada de estos trabajos lexicográficos, pero dudo que posean ninguna calidad original.

Cruel, aunque no tuviese conocimientos activos del idioma, llegaría a adquirir capacidades analíticas aceptables sobre el euskera, especialmente de naturaleza morfológica. Muestra de ello son, sin ir más lejos sus *turanischen Sprachen* (Cruel, 1883).

El diccionario alemán-euskera es, inequívocamente, una inversión del primero.

Apéndice 1 Ejemplos de Cruel Vascuence – Alemán (1864), primeras páginas

A.	
Aa, Ab.	
	<p>a, at... pr. pers. 3. pers = ar, pa, ab.</p> <p>- a, at... art. postp. = ar, dia, dal.</p> <p>aatala. = Aalßen, dal Aalßenalau.</p> <p>aataltorra. mit. Miße affuaunt, haüßant.</p> <p>aaialdu (neque) = mit. Miße affuaunt, haüßant.</p> <p>aataldua. = part. praet. -</p> <p>aaizohoa. = Aalßenen der Aalßer. Nj. cañito de apofar.</p> <p>aba. = 1) Münd, Münd. 2) X. int. og, of!</p> <p>+ abachua. Fellen, Mungel, Gabraue.</p> <p>abadea = Abl, Fozit. Nj. abed.</p> <p>abadia = Nj. = Mündt iust abel.</p> <p>abadea = Nj. = Mündt, Mü.</p> <p>abade terra. geistl.</p> <p>abadecharra. Heiff, Heifflein.</p> <p>abadeita. iust geistl. eusten.</p> <p>abalia. = Heifflein, der Quap od. der Heifflein.</p> <p>abaliqueta. Malodorum.</p> <p>abella. = Heifflein. aballada. Müß d. iust der Heifflein.</p> <p>abellaria u. abailaria. Heifflein.</p> <p>abellirpeta. Mündt fuda iust Heifflein od. Heifflein.</p> <p>abaldicoat = Müßlein.</p> <p>abaintaila = Müßlein, Müßlein. fo. arantage.</p> <p>+ abantaldia.</p>

**Aa, Ab.**

*a, ac.* – *pr. pers. 3. pers* = er, sie es.

*\_a, ac.* – *art. postp.* = der, die, das.

*aacala.* = der Athem, das Athemholen.

*aacalcorra.* mit Mühe athmend, keuchend.

*aacaldu (nequez)* = mit Mühe athmen, keuchen.

*aacaldua.* – *part. praes.*

*aazochoa\** = Pfännchen der Apotheker. Sp. *cacito de azofar.*

*aba.* = 1) Mund, Maul 2) int. ach, oh!

× *abachu.* Fehler, Mangel, Gebrechen.

*abadea* = Abt. Priester. Sp. *abad*

*abadia* = Sp. = Würde eines Abtes.

*abadesa* = Sp. = Äbtissin.

*abadetarra.* geistlich.

*abadecharra.* Pfaff, Pfäfflein.

*abadetu.* ein Geistlicher werden.

*abalia.* = Wohlklang, der Sprache oder des Gesanges.

*abalcisqueta* = Melodrama.

*aballa.* = Schleuder. *aballada* Wurf mit der Schleuder.

*aballaria* u. *abaillaria* Schleuderer

*aballirpitzza.* dünnes Ende einer Schleuder od. Peitsche.

*abaldecoac* = Dachsparren.

*abaintailla* u. + *abantaldea.* = Vorzug, Vorthail. Fr. *avantage.*

\* Ha debido de leer mal el autor. En Larramendi, s.v. Caceta, cacito de azofar en las boticas: *ca-zochoa...*





2)

**Ab.**+ *abanzu.* = 1.) Vorsprung, Vorschuß. Fr. *avance*

2.) adv. beinahe, fast.

*abanzatu* – Fr. *avancer.* vorrücken.+ *abaraki.* Ort, wohin sich das Vieh zum Schutz gegen Hitze u. Mücken flüchtet.*abarascá* = Honigwabe.*abarca.* ×. = Sandale, Schuh von rohem Leder, mit Riemen an den Fuß befestigt.*abarcatu.* umfassen, umspannen. Sp. *abarcar.**abarescu.* = alles ohne Unterschied, alles durch einander, ohne Ordnung.+ *abargia* = Holzschlag im Walde; Revier, welches periodisch abgeholzt wird, um Brennholz zu gewinnen.*abarra.* 1) Zweig, Ast zum Brennen. +) ++) +++)+) *abarrac* = kleines Holz, Reisig.++) *abarraqitu.* – in Stücke zerbrechen, zerreißen, zersplittern, zerfleischen. – *abarraqitu da* = er ist ganz ermüdet.+++) *abarrazcoa.* rauh

2) Abdeckung von Reisig, Dornen, Stroh, mit Erde oder Steinen befestigt, ob auf einer Mauer oder Lehmwand, um das Regenwasser abzuleiten.

*abarreztu* = damit versehen, mit Dornen befestigen.3) Steineiche, Stecheiche. *abarrizqueta* Steineichenwald. *abarraiguia.* Platz [mit] Steineichenbewuchs, Dorngebüsch.*abarrotsa*, + *abarrox* = Lärm, Geräusch einer zerbrechenden oder zerborstenen Sache.*abarrosguillea.* Lärmmacher, Unruhestifter.*abarrostu* = mit Füßen strampeln, trampeln.



3)

**Ab.**

*abartea*. = Zwischenraum zwischen zwei Säulen oder Pfeilern.

× *abascorra*. = kriechend, von Thieren (in der Wappenkunde.)

+ *abata* = Sitz des Jägers auf dem Gipfel eines Baumes, um die wilden Tauben zu beobachten.

*abatza*. 1) = (*apatza*) = Trog, Melkeimer.

× 2) × Haufen von Farnkraut, auf dicken Zweigen zusammengepackt, um nach Hause geschleift zu werden.

*abatzkatu* = solche Haufen zusammenpacken.

+ *abaztorratu*. fortjagen, verstoßen, in Ungnade entlassen.

*abazua*. Hagel, Hagelwetter. *cfr. babazua*.

*abazuzac joa*. von Hagel beschädigt, geborsten.

*abazua eguin, erostea, jaustea; abazuzari eraso, eraunstea* = hageln.

*abea*, (+ *habea*) = Säule, Pfeiler, Pfosten, Pfahl, Balken, Stütze.

*abeac* = Stützen eines baufälligen Hauses. *abeac ifiri* = ein Gebäude stützen.

*abecaria*. Reitthier, Lastthier. *abecarian jarri* = zu Pferde steigen.

*abecariaz ibilli* = reiten.

*abecea*. Abc, Alphabet. Sp. *abece*. – *abecedarioa*. Abcbuch. Sp. *abecedario*. –

*abecea eztaqui*. = er kennt nicht das Abc, nicht die Buchstaben.

*abechalquia*. Säulenknäuf. *abechalquiaren moldaisca*. = Verzierung an einem Säulenknäuf.

*abegortu*. Hetzen, aufhetzen.

*abegorra*. 1) das Hetzen; 2) die Eilfertigkeit. 3) schwere geräuschvolle

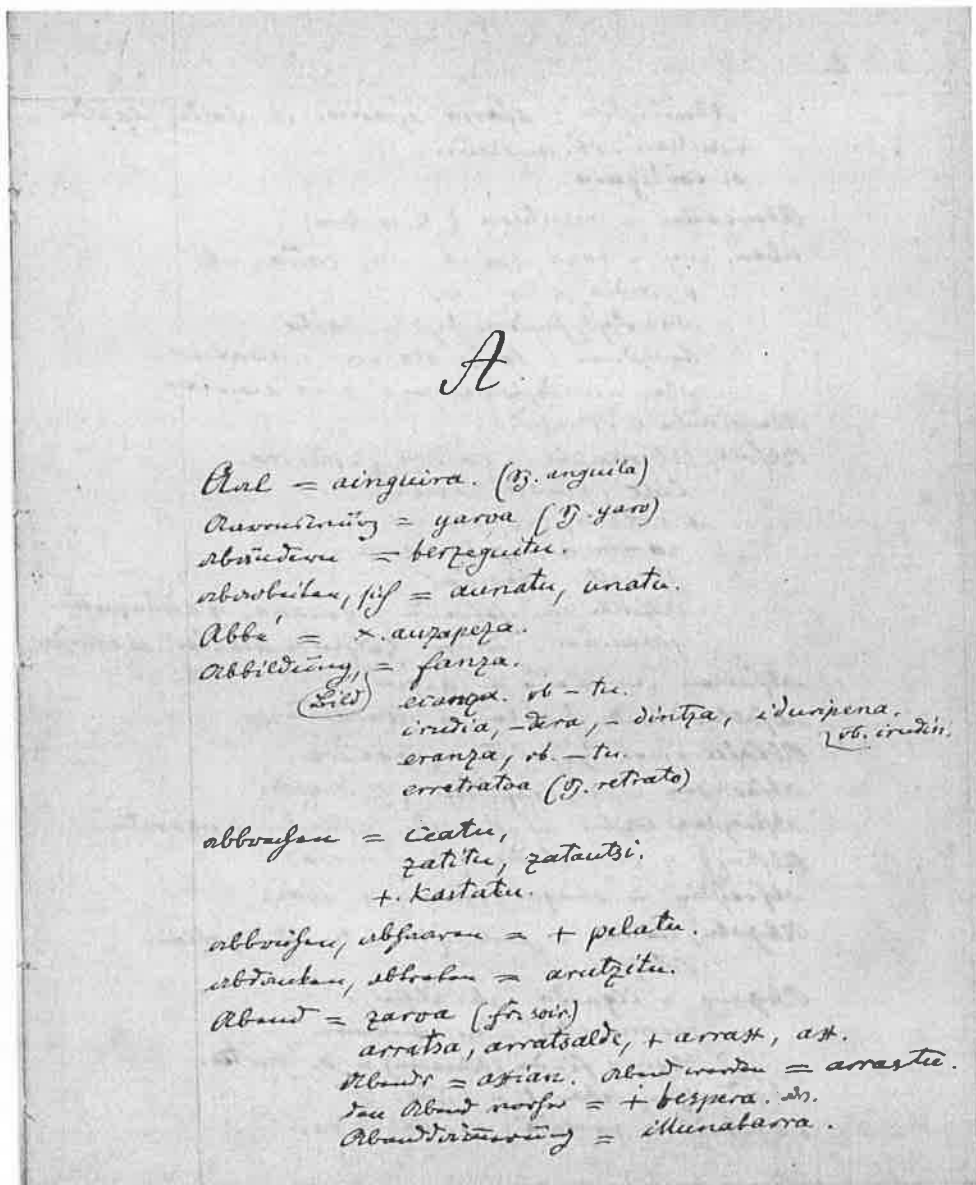
Arbeit. *abegorraz*. *adv.* schnell, plötzlich, ungestüm, heftig.

*abegoya*. d. Stück Holz auf einem Pfeiler, um den Balken drauf zu legen.

*abendua*, + *abendoa*. – Sp. *adviento* = Advent, Dezember.

+ *abendo saindua* = die Adventszeit.

## Apéndice 2 Ejemplos de Cruel Aleman – Vascuence (1866)



## A.

Aal = *ainguira*. (Sp. *anguila*).

Aarenswurz = *yaroa* (Sp. *yaro*).

abändern = *berzeguitu*.

abarbeiten, sich = *aunatu, unatu*.

Abbé = ×. *auzapeza*.

Abbildung, Bild = *fanza*.

*ecanza*. vb. -tu.

*irudia, -dera, -dintza, iduripena*. vb. *irudin*.

*eranza*, vb. -tu.

*erretratoa* (Sp. *retrato*)

abbrechen = *ceatu*.

*zaitu, zatautsi*.

+ *kastatu*.

abbrühen, abhaaren = + *pelatu*.

abdanken, abtreten = *arutzitu*

Abend = *zaroa* (Frz. *soir*.)

*arratsa, arratsalde, + arrast, ast*.

Abends = *astian*. Abend werden = *arrastu*.

den Abend vorher = *bespera*. adv.

Abenddämmerung = *illunabarra*.

2.

Abundotzen = avaria, avaria. vb. afaltu, apaltu. -  
 + auzari. vb. auzaltu.  
 o. coitiguia.

Abulatu = mentura (D. ventura)  
 abur. conj. = baya, faira, -n, baña, -n,  
 + ordea, ordia, -n.  
 abur dops, foudan dops = baita.  
 abur dops = taña ala ere, -alan ore.  
 abur uist dops uigis = baya alambere.

Abuzluta = Dongueda.

Abuzel, Abuzelutzel = cordoa, cordarra.  
 liac (D. lia), ligat.  
 + bresta, brozka.  
 sarama, sastamara.  
 buzaf = bogaldac. -  
 Abuzel non Getraita = gueana, galchaquiñac,  
 galquiñac. Buzel, Gufsu = aisalei, abacónac.

abuzellu non Bufe = jalqui.

abuzellu non Geruben = uandetu.

Abuzel einal Buzel de = joanera.

abuzeligan = +. despetitu. (D. despetitu)

abuzeligan lertu = chucatu. abuzeligan = ugaretu.

Abuzel = horretada (D. horreta)

abuzeligan = ebaki, epaqui, + ebaki.

Abuzela, Nañu. = pacha (D), -tu. A. buzellu.  
 cotipa. -

Abuzeraz = ilquida. vb = ilqui.  
 meina (D), -tu. buzellu.

Abuzeraz ferdin (Niraron) = o. morte.

abuzeraz ferdin, labunul = jora.

abuzelabl = zargala, + zar, -n.

2.

Abendessen = *afaria, aparia*, vb. *afaldu, apaldu*.  
 + *auhari*, vb. *auhaldu*.  
 o. *coitiguia*.

Abenteuer = *mentura* (Sp. *ventura*)

aber. conj. = *baya, baina, -n, baña, -n*,  
 + *ordea, ordia, -n*.

aber daß, sondern daß = *baita*.

trotzdem = *baña ala ere, \_alaric ere*.

aber nichtsdestoweniger = *baya alambere*.

Aberglaube = *donguedea*.

Abfall, Überbleibsel = *condoa, condarra*.

*liac* (Sp. *lias*), *ligac*.

+ *breska, brozka*.

*saramea, sastamarra*.

Unrath = *bogaldac*. –

Abfälle von Getreide = *gueana, galchaquiñac, galguiñac*. Schalen, Hül-  
 sen = *aisalac, ebacondac*.

abfallen vor Reife = *jalqui*.

abfallen von Glauben = *ucandetu*.

Abfahrt eines Schiffes etc. = *joasiera*.

abfertigen = + *despeditu*. (Sp. *despedir*.)

abfließen lassen = *chucatu*. abfließen = *ugaretu*.

Abfluß = *chorretada* (Sp. *chorrera*.)

abfressen = *ebaqui, epaqui*, + *ebaki*.

Abgabe, Steuer = *pocha* (Sp.), *\_tu*. A. bezahlen.  
*cotiza*.–

Abgang = *ilquida*. vb. = *ilqui*.

*merma* (Sp.) *b\_ \_tu*. abnehmen.

Abgang finden (Waaren) = o. *nortu*.

abgedroschen, bekannt = *joa*.

abgelebt = *zargala*, + *zar, \_ra*.



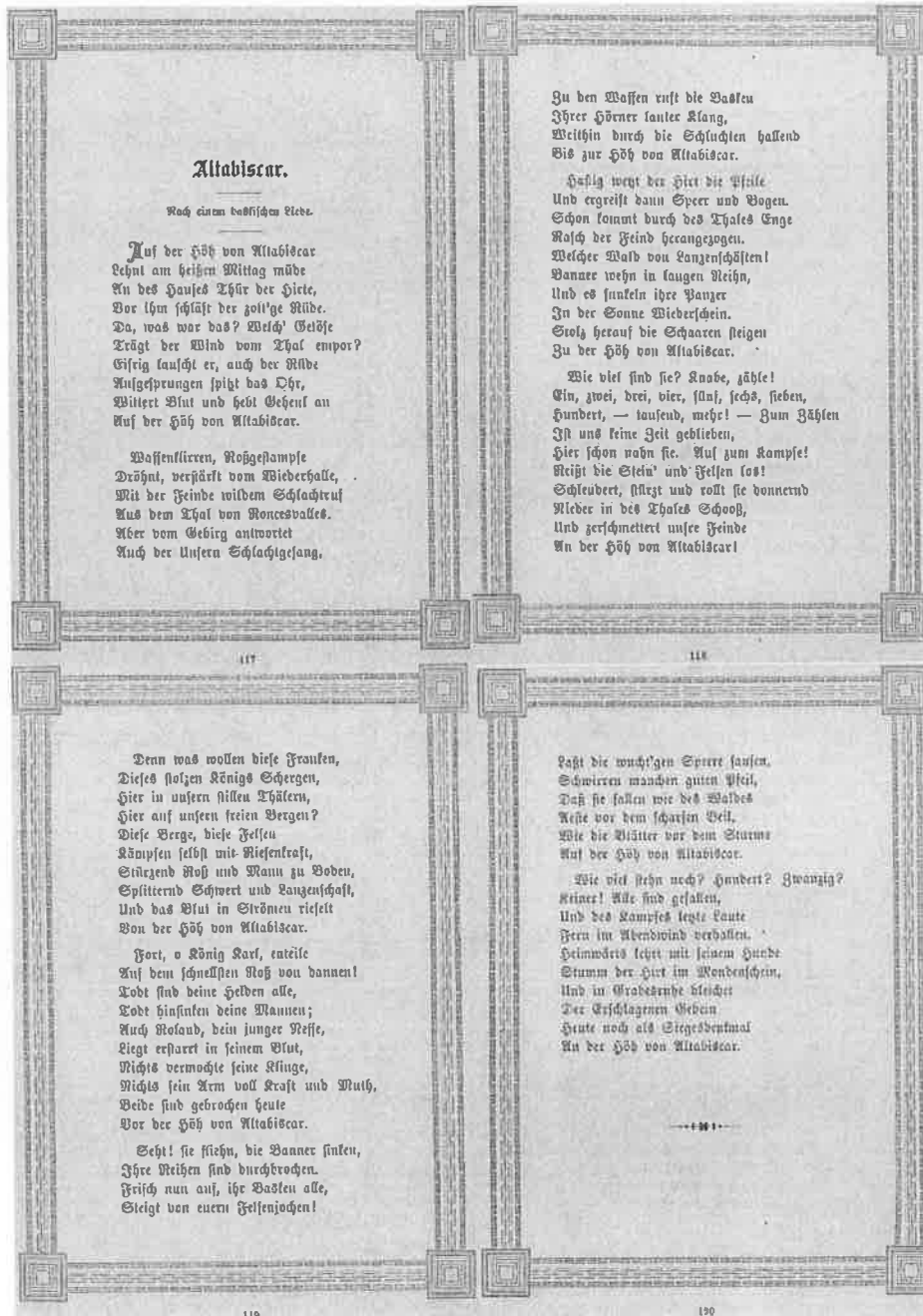
3.

abgungit fin = becaiztu.  
 abgungit, moffel = + zar, char, chatarra.  
 affung = singrea, singlea.  
 abgungit = + zurtz.  
 abgungit, = + matz, -a. (D. maha)  
 abgungit = + moffor.  
 abgungit = mornilla.  
 abgungit = edorgua, +. Desegin.  
 Abgungit, Abgung, Abgung. - luti loa (D. luti loa)  
 amiltza, orritza; + erroitz, -a;  
 leica, leica, ondaleica, + leize.  
 in ten Abgung = leizatu.  
 Abgung, Abgung = chorrotada (D. chorrotada)  
 abgungit, abgungit, gungit = zacharra.  
 abgungit = gogortu, estencatu, quemendu, antzeta.  
 Abgungit = oralgua, st. oralgudatu.  
 Abgung = aldapa, aldatsa; apita, irripa. (D. irripa,  
 isuralda, maliorra, + malda.  
 + patar, + kotor. aufisi = iguea, iguea.  
 abgungit = jachora.  
 abgungit = ebaqui, epaqui, + ebaki, + ephaitu, moztu,  
 abgungit = epara, - bant = modora | motortu.  
 abgungit = + erremediata (D. remediar)  
 abgungit, f. (abgungit) = anspicatu.  
 abgungit = oragaldu.  
 abgungit = berastu, opeldu, atparatu.  
 abgungit = chaburta, laburta; abgungit = murriztu.  
 Abgungit, f. f. = leinua, leinua, leinua.  
 abgungit = + deskargatu.  
 abgungit, abgungit un stuar = largatu, lajatu, larguetzi,  
 larguetatu.  
 abgungit = lajatu, in f. lajatu, in f. lajatu =  
 itzi, itzi, quenda, + khendu.

3.

abgeneigt sein = *becaiztu*.abgenutzt, wertlos = + *zar, \_ra, char, chatarra*.schwach = *singrea, singlea*.abgesondert = + *zurtz*.abgestumpft = + *motz, \_a*. (Sp. *mocho*.)abgestutzt = + *mozkor*.abgestutzte Zweige = *mozpilla*.abgezehrt = *edosquia*; + *desegin*.Abgrund, Abhang, Absturz. – *luciloa* (Sp. *lucillo*)*amiltza; orritz; + erroitz, \_a*;*leicea, lecea, ondalecea*; + *leize*.in den A. stürzen = *leizatu*.Abguß, Abfluß = *chorretada* (Sp. *chorrera*)abhängig, abschüssig, geneigt = *zaiharra*.abhärten = *gogortu, estencatu, quemendu, antzetu*.Abhandlung = *eralguea*, vb. *eralgu(e)datu*.Abhang = *aldapa, aldatsa; apita, irripa*. (Sp. *ripa*, Ufer)*isuralda, malcorra, + malda*.+ *patar, + kotor*. Anhöhe = *iguea, iquea*.abschüssiger Weg = *jachiera*.abhauen = *ebaqui, epaqui, + ebaki, + ephaitu; moztu, modortu*.abgehauener Ast = *epaira, \_ Baum = modorra*.abhelfen = + *erremediatu* (Sp. *remediar*.)abklären, sich (Flüssigkeit.) = *lauspeatu*.abkratzen = *erazaldu*.abkühlen = *berastu, epeldu, otzarotu*.abkürzen = *chaburtu, laburtu*; abziehen = *murriztu*.Abkunft, Geschlecht = *leinua, leiñua, leiña*.abladen = + *deskargatu*.ablassen, absteigen von etwas = *largatu, lajatu, larguetsi, larguestatu*.ablegen = *lajatu*; ein Kleid = *eraunci*, einen Fehler = *utzi, itzi, quendu*,+ *khendu*.

## Apéndice 3 Rudolf Cruel: Altabiscar (Cruel 1881: 117-120)



## Bibliografía

CRUEL, Rudolf, 1864, *Baskisch – Deutsches Wörterbuch*. Erster Theil. Ms. s.l. (Lippische Landesbibliothek Detmold). <http://s2w.hbz-nrw.de/llb/urn/urn:nbn:de:hbz:51:1-14006>

———, 1865, *Baskisch – Deutsches Wörterbuch*. Zweiter Theil. Ms. s.l. (Lippische Landesbibliothek Detmold). <http://s2w.hbz-nrw.de/llb/urn/urn:nbn:de:hbz:51:1-14029>

———, 1866, *Deutsch–Baskisches Wörterbuch*. Ms. s.l. (Lippische Landesbibliothek Detmold). <http://s2w.hbz-nrw.de/llb/urn/urn:nbn:de:hbz:51:1-14718>

———, 1879, *Geschichte der deutschen Predigt im Mittelalter*. Detmold: Meyer'sche Hofbuchhandlung (Gebrüder Klingenberg). [repr. facs.: Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1966.]

———, 1881, *Gedichte eines alten Schulmeisters*. Detmold: Meyer'sche Hofbuchhandlung (Gebrüder Klingenberg). <https://sammlungen.ulb.uni-muenster.de/urn/urn:nbn:de:hbz:6:1-78097>

———, 1883, *Die Sprachen und Völker Europas vor der arischen Einwanderung. Streifzüge auf turanischem Sprachgebiete*. Detmold: In Commission der Meyer'schen Hofbuchhandlung.

MAHN, Carl August Friedrich (s.d.) *Baskisches Wörterbuch*. I. +II. Ms. Collect. linguist. quart. 79. Berlin, Staatsbibliothek.

MARGRAF, Erik, 2007, *Die Hochzeitspredigt der Frühen Neuzeit: mit einer Bibliographie der selbständig erschienenen Hochzeitspredigtgedrucke der Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel, der Staats- und Stadtbibliothek Augsburg und der Universitätsbibliothek Augsburg*. München: Herbert Utz Verlag. (Geisteswissenschaften Bd. 16).

VILLASANTE, Luis, 1979, *Historia de la literatura Vasca*. 2ª edición revisada y comentada. Oñate: Editorial Aranzazu.

WEBSTER, Wentworth, 1883, *Altabiskarko Cantua*. *Boletín de la Real Academia de la Historia*. t. III, cuad. VI: 139-153.